

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 27

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Alors on est de retour avec l'épisode supplémentaire pour cette semaine.

PB: Oui. Bonjour à tous. Tu vas bien, Mark?

Mark: Très bien. Bon, on va attaquer notre texte immédiatement comme d'habitude, et nous allons commencer avec le premier paragraphe.

Salut Matthieu. Comment vas-tu aujourd'hui? Tu as eu d'autres nouvelles de Sylvie depuis la dernière fois? C'est vraiment super si tu as un rendez-vous avec elle. En ce qui concerne ta question, j'y ai bien réfléchi, j'ai fait quelques recherches et je te conseillerais la deuxième balade. Je pense que, même si tu ne connais pas beaucoup Paris, tu as déjà vu au moins une fois les monuments célèbres. Je trouve donc que c'est plus sympa d'aller dans le quartier latin et de lui faire découvrir quelque chose de nouveau. Apparemment les ruelles sont très attrayantes et cachent toujours quelque chose de nouveau.

Mark: Alors, comme d'habitude nous allons parler de ce paragraphe et, donc, elle commence...

PB: ... avec deux questions : comment vas-tu aujourd'hui?

Mark: Une question assez facile, quand même.

PB: Oui. Et l'autre : tu as eu des nouvelles de Sylvie depuis la dernière fois?

Mark: Now we've seen **nouvelles** many times.
Nouvelles, "news", obviously, but here we're seeing a nice perfect tense: **tu as eu d'autres nouvelles?** Have you had any more news from Sylvie, **depuis la dernière fois**, since the last time.

PB: **C'est vraiment super si tu as un rendez-vous avec elle.**

Mark: So it's really great if you've got a date with her.
A question here: **c'est vraiment super si tu as un rendez-vous avec elle?**

PB: **Oui, si tu as, donc un indicatif.**

Mark: But she could have said also here, **c'est vraiment super que tu aies...**

PB: **Ah ça aurait été mieux, parce qu'elle aurait utilisé un subjonctif!**

Mark: **Et oui, et bien sûr nous aimons les subjonctifs sur Coffee Break French.**

PB: **Oui!**

Mark: **C'est vraiment super que tu aies, A-I-E-S, bien sûr,** not E-S or anything like that: A-I-E-S, the

subjunctive form of avoir. *C'est vraiment super que tu aies un rendez-vous avec elle.* It really sounds the same; it means the same.

PB: Oui.

Mark: *C'est vraiment super si tu as*, so if you're looking to avoid the subjunctive, in this idea you could say, *c'est vraiment super, c'est intéressant si tu as*, or *si tu veux partir ou quoi que ce soit*. OK, let's continue on, we've looked at this next phrase before:

PB: *En ce qui concerne ta question j'y ai bien réfléchi, j'ai fait quelques recherches, et je te conseillerais la deuxième balade.*

Mark: So, as far as your question is concerned, I've had a really good think about it, and I've done some research, and I would suggest, I would recommend, the second option, the second walk, *la deuxième balade*.

PB: *Je pense que, même si tu ne connais pas beaucoup Paris, tu as déjà vu au moins une fois les monuments célèbres.*

Mark: So, I think that, *je pense que même si tu ne connais pas beaucoup Paris*, even if you don't really know Paris very well, *si tu ne connais pas beaucoup Paris, tu as déjà vu au moins une fois*, you have already seen at least one time, *les monuments célèbres*, the famous monuments. So let's think about how we would put that into better English. *Je pense*

que meme si tu ne connais pas beaucoup Paris, so I think that even if you don't know Paris very well, tu as déjà vu au moins une fois les monuments célèbres, you've already seen the famous monuments at least once, au moins une fois. Now, she goes on:

Je trouve donc que c'est plus sympa d'aller dans le Quartier Latin et de lui faire découvrir quelque chose de nouveau.

Mark: And I think this is nice. She says je trouve donc que c'est plus sympa d'aller dans le Quartier Latin, so "I think that therefore that it's nicer to go", and think about that: c'est plus sympa de faire quelque chose. C'est plus sympa d'aller dans le Quarter Latin et de lui faire découvrir quelque chose de nouveau.

PB: That's different here. OK, it's faire découvrir à quelqu'un, à une personne, quelque chose de nouveau.

Mark: Exactement. Donc faire découvrir à quelqu'un. C'est plus sympa de lui faire découvrir quelque chose de nouveau. To make someone do something, faire faire quelque chose. Faire découvrir à quelqu'un in this case.

PB: Could it be "have someone ..."?

Mark: Yes, to have someone discover things, to have someone look at something.

PB: Rather than "make" in English, am I right? Whereas in French we've got that **faire**.

Mark: The "make" is perhaps a little bit stronger. If you make someone do something you're almost forcing them, but if you "have" someone do something, then you are still making them do something, but it doesn't sound quite as strong in English. Can we have another example of that?

PB: **De lui faire voir quelque chose de nouveau.**
De lui faire apprécier quelque chose de nouveau.

Mark: **Donc, mes copains m'ont fait apprécier la nourriture française.**

PB: **Par exemple, par exemple.**

Mark: So my friends made me, or had me discover French food.

PB: **Peut-être la semaine prochaine je pourrai te faire écouter la musique que j'ai enregistrée dans le studio. Faire écouter...**

Mark: **Ah, super! Peut-être que tu pourrais faire écouter aux auditeurs la musique aussi.**

PB: **C'est un petit peu trop tôt, et puis je suis un petit peu gêné, là, bien sûr.**

Mark: OK, so **faire découvrir** or **faire écouter à quelqu'un.**

PB: To make or to have someone...

apprécier

to appreciate, enjoy

Mark: Do something.

PB: And we mustn't forget as well that if it's an adjective instead of a verb, then it's not **faire**, it's **rendre**. We've seen that before, but just to remind our listeners.

Mark: Exactly. So, the final sentence of this paragraph:

PB: **Apparemment les ruelles sont très attrayantes et cachent toujours quelque chose de nouveau.**

Mark: **C'est vrai, hein? Les petites ruelles du Quartier Latin.**

PB: **Oh elles sont chouettes! Moi, j'aime bien.**

Mark: **Donc, apparemment les ruelles**, the little streets, **sont très attrayantes**. They literally attract you: **elles sont attrayantes**, from the verb ...

PB: **Attirer.**

Mark: **Attirer**, to attract. And you were talking earlier about the verb **attirer** and the fact that **attirer** is used more in a physical sense, for example **l'attraction**,

PB: **L'attraction terrestre, oui.**

Mark: So we're talking about the attraction of gravity, gravitational pull.

PB: **Oui, le mot attractif** does exist, but only when it refers to the attraction of the earth.

Mark: The earth's attraction.

PB: Yes. For a person it will be *elle est très attrayante*, or *il est très attrayant*, *elle est très charmeuse*, *il est très charmeur*.

Mark: OK. So these little streets which are very attractive, they always hide something new. *Ils cachent*, or *elles cachent*, rather, we're talking about *les ruelles*, *elles cachent toujours quelque chose de nouveau*. Remember "something" with an adjective, it has to be *quelque chose de* plus the adjective, so *quelque chose de nouveau* here.

PB: And we mustn't forget that *nouveau* has to be in a masculine form.

Mark: *Absolument. Tu as bien raison. OK, on va continuer maintenant avec notre deuxième paragraphe.*

PB: *Allez!*

Je viens de me souvenir que, lorsque j'y étais allée avec ma sœur, voilà une promenade que nous avons faite. Nous étions parties de la place du Panthéon. Tu peux même visiter le Panthéon si tu le souhaites! Ensuite nous étions passées devant la Sorbonne, elle vaut la peine d'être vue, tout le monde a entendu parler d'elle en France! Si tu continues le long du quai Saint Michel, tu peux lui montrer la fontaine St Michel, je peux t'assurer qu'elle vaut le coup d'oeil ! Passe le pont St Michel

puis longe le quai du marché et tu arriveras vers la cathédrale Notre-Dame. Ça vaut le détour, tu ne crois pas ? Pour finir tu arrives sur l'île St Louis et vous pouvez facilement trouver un petit endroit pour boire un verre ou manger un morceau. Je sais, tu vas dire que tu connais mieux Paris que moi mais je trouve que cette balade n'est pas mal pour un premier rendez-vous. Qu'en penses-tu ?

Mark: So this paragraph begins again with a sentence we've already looked at, a nice sentence using pluperfect tenses:

PB: Je viens de me souvenir que, lorsque j'y étais allée avec ma sœur, voilà une promenade que nous avons faite.

Mark: So I've just remembered that when I had gone there with my sister, here is a walk that we did.

PB: Nous étions parties de la Place du Panthéon...

Mark: We had left from the Place du Panthéon, now this is nous étions parties, partir in the perfect tense and the pluperfect tense here uses, of course, the verb être.

PB: Exactement, oui.

Mark: So, je suis parti(e), I left. J'étais parti(e), in the pluperfect tense, I had left, and we're using the nous form here so it's got to be nous

étions parties. We had left from the Place du Panthéon.

PB: Tu peux même visiter le Panthéon si tu le souhaites.

Mark: So if you fancy, if you wish, you can even visit the Panthéon as part of your walk.

PB: Ensuite nous étions passées devant la Sorbonne.

Mark: Then we passed in front of the Sorbonne. And remember here it's *passer* used with *être* again. *Passer* used with *être* when it means to pass by something.

PB: A lovely pluperfect again.

Mark: Nous étions passées devant la Sorbonne...

PB: Elle vaut la peine d'être vue - tout le monde a entendu parler d'elle en France.

Mark: So *vaut la peine, elle vaut la peine*, comes from the verb *valoir*: *elle vaut la peine d'être vue*. It's really worth seeing. Literally, "she deserves the pain of to be seen". Then the next part there: *tout le monde a entendu parler d'elle en France*, everyone has heard talk of her in France. Of course we're talking about La Sorbonne here, which is the university, and because it's *la Sorbonne*, *tout le monde a entendu parler d'elle*. Let's just come back here and think a little more about this. She says *nous étions parties*. Think about how *parties* would be spelled there. We're talking

about *Gabrielle et sa sœur, et donc parties ça s'écrit P-A-R-T-I-...*

PB: ...E-S.

Mark: *E-S. Voilà! Donc l'accord c'est pour le féminin et au pluriel.*

PB: *Bien sûr.*

Mark: So *nous étions parties*, and so now think about *nous étions passées devant la Sorbonne*. What happens here?

PB: Same thing.

Mark: Same thing. *C'est pareil. Donc passées: P-A-S-S-É-E-S. Nous étions passées devant la Sorbonne*. OK, let's continue on. The next sentence, again, is something we've covered in our previous episode.

PB: *Oui. Si tu continues le long du quai St-Michel, tu peux lui montrer la Fontaine St-Michel. Je peux t'assurer qu'elle vaut le coup d'œil.*

Mark: So if you continue along the quai St-Michel, the banks of the Seine which is the road that goes along the side of the Seine at this part of Paris, *tu peux lui montrer la Fontaine St-Michel*, the beautiful St-Michel fountain in the Place St-Michel. A lovely part of the world!

PB: Yes, I love it!

Mark: *Je peux t'assurer qu'elle vaut le coup d'œil*. So, here's another *vaut* from *valoir*: *qu'elle vaut le coup d'œil*. Literally, "it is worth the ..."

PB: Little look?

Mark: The little look, yeah. *Un coup d'œil* is to glance at something: *jeter un coup d'œil à quelque chose*, to glance or to have a little look at something. So it's really worth taking a look at the Fontaine St-Michel. *Je peux t'assurer*, I can assure you that it's well worth it, that it's well worth a look.

PB: *Qu'elle vaut le coup d'œil.*

Mark: *Qu'elle vaut le coup d'œil.* OK, let's continue.

PB: *Passe le Pont St-Michel, puis longe le quai du marché, et tu arriveras vers la Cathédrale Notre Dame.*

Mark: So the Pont St-Michel... I remember we filmed a little bonus episode with Anna on the Pont St-Michel many years ago for an early Coffee Break French episode, so we've to pass by the Pont St-Michel, and then we've got to *longer*, a nice verb, to go along...

PB: To skirt...

Mark: Yeah, you can use *longer* as "to skirt" as well. In a particular situation?

PB: Well, yes, for example, I'm from Pornic and you have what you call *La Corniche*, being the wee pedestrian path that goes along the coast,

Mark: The cliffs really?

PB: Yeah, you're really skirting it. Because even closer after that and that's you on the beach already!

Mark: So *longer* can be used in that sense, or here

longer la Corniche
to skirt the coastline / cliff path

just "go along", so *longe le quai du marché*, so the part of the road that goes along beside the river...

PB: *Et tu arriveras vers la Cathédrale Notre Dame.*

Mark: And you will arrive at the *Cathédrale Notre Dame*, Notre Dame cathedral. It's an absolutely beautiful part of Paris, I think it's one of my favourite parts, I have to say.

PB: *Très, très joli!*

Mark: And it's also the location of one of my favourite restaurants in Paris, Au Petit Châtelet. There's a little bit of advertising for the Petit Châtelet, opposite the Cathédrale Notre Dame!

PB: *Et qu'est-ce que tu aimes y manger?*

Mark: *Oh, je sais pas. Une bonne entrecôte, peut-être?*

PB: *Une bonne entrecôte, quelque chose comme ça? Oh! Alors, la question qui tue maintenant: à point ou saignante?*

Mark: *Oh là! À point, je dois dire.*

PB: *C'est vrai?*

Mark: *Mais pas bien cuite! Auparavant c'était « bien cuit », mais maintenant à point.*

PB: *Finalement, tu deviens de plus en plus français en fait!*

Mark: *Oui, c'est ça!*

PB: *Il y a de l'espoir!*

Mark: *Oh c'est gentil!* OK, let's get back to our text

entrecôte (f)

rib steak

la question qui tue

the killer question

à point

medium

saignant(e)

rare

bien cuit(e)

well done

If you're talking in general or about **un steak** or **un faux-filet** (sirloin), then you would use **bien cuit**, but to be specific about **une entrecôte** it would be more correct to use **bien cuite**.

il y a de l'espoir

there's hope!

before I get teased even more! She goes on to say another *ça vaut or elle vaut* here:

PB: *Ça vaut le détour, tu ne crois pas?*

Mark: It's well worth the detour, don't you think?

PB: That's the third one!

Mark: It is, so let's just go through those expressions with *valoir* again:

PB: *Elle vaut la peine d'être vue*, talking about the Sorbonne university.

Mark: So it's well worth seeing.

PB: Then it's *elle vaut le coup d'œil*.

Mark: It's well worth a glance or a look.

PB: And now we've got *ça vaut le détour*.

Mark: It's worth the detour. Excellent.

PB: *Super*.

Mark: *OK. Donc elle continue:*

PB: *Pour finir, tu arrives sur l'Île St-Louis et vous pouvez facilement trouver un endroit pour boire un verre ou pour manger un morceau.*

Mark: And to finish, *pour finir, tu arrives sur l'Île St-Louis*, so you arrive on the Île St-Louis, which is of course the central island in the Seine, just at that part of Paris where the Notre Dame cathedral is, *et vous pouvez facilement trouver un petit endroit*, you can easily find a little place, *pour boire un verre*, "to drink a glass".

PB: To have a drink.

Mark: Yes. Literally, "to drink a glass", but "to have a drink", *ou manger un morceau*, or "to eat a piece".

PB: Yes. To have a bite to eat. *Manger un morceau. C'est très français, ça. Un petit endroit pour boire un verre ou manger un morceau. Ça c'est une petite expression française.*

Mark: Now Gabrielle admits that it's quite possible that Matthieu knows Paris better than her:

PB: *Je sais, tu vas dire que tu connais mieux Paris que moi, mais je trouve que cette balade n'est pas mal pour un premier rendez-vous. Qu'en penses-tu?*

Mark: So she thinks that this walk isn't bad for a first date, it's not a bad idea for a first date. However, she does ask what he thinks about it: *qu'en penses-tu?* And we'll come back to *penser en* or *en penser* a little later. So keep thinking about that one. What do you think about it? *Qu'en penses-tu?* Let's listen to our third paragraph now.

Sinon, il faut que je te dise quelque chose. Moi aussi j'ai une bonne nouvelle. Après longue réflexion, après avoir pesé le pour et le contre, je dois t'avouer que j'ai décidé d'emménager avec Thomas. Je pense que je connais déjà ta réaction mais ne t'inquiète pas, je prends soin de moi. Tout d'abord, je vais garder mon

appartement, je vais essayer de le louer. Donc, les démarches de location vont prendre un bout de temps, ce qui me donne le temps de me retourner et de voir si je prends la bonne décision ! Pour l'instant, je vais juste prendre l'essentiel de mes affaires donc ne te fais aucun souci pour moi. Tu sais, ces derniers temps, nous avons passé beaucoup de temps ensemble. Nous avons aussi mis à plat tout ce qui s'est passé entre nous et nous sommes arrivés à la conclusion suivante : il a grandi et il a changé. Enfin, c'est ce que j'espère. Qu'en penses-tu vraiment ? Penses-tu que ce soit trop rapide ? J'ai hâte de te lire. Bises, Gabrielle.

Mark: OK, quite a long paragraph there, but there's lots in it. So she starts by saying:

PB: *Sinon, il faut que je te dise quelque chose.*

Mark: I've got something to tell you.

PB: *Moi aussi, j'ai une bonne nouvelle.*

Mark: So she has some good news, at least she believes it's good news - I'm not quite sure if Matthieu will agree.

PB: *Après longue réflexion, après avoir pesé le pour et le contre, je dois t'avouer que j'ai décidé d'emménager avec Thomas.*

Mark: So, again, we've spoken about this at length in our other episode. After thinking about it for a long time, after weighing up the ...

PB: Pros and the cons?

Mark: Yes, the pros and cons, I have got to tell you that I have decided to move in with Thomas.

PB: Je pense que je connais déjà ta réaction, mais ne t'inquiète pas, je prends soins de moi.

Mark: I think I already know what your reaction is going to be: je pense que je connais déjà ta réaction. I think we would add in "what your reaction is going to be" in English, mais ne t'inquiète pas, je prends soin de moi. But don't worry - I'm taking care of myself, I'm looking after myself.

PB: Tout d'abord je vais garder mon appartement. Je vais essayer de le louer.

Mark: First of all I'm keeping my apartment, my flat. I'm going to try to rent it out. Louer quelque chose, la location is the noun that comes from that, and that is "to hire out". And then she goes on to say:

Donc les démarches de location vont prendre un bout de temps, ce qui me donne le temps de me retourner et de voir si je prends la bonne décision.

Mark: Les démarches, would that be the process?

Les démarches de location.

PB: Yeah, démarches.

Mark: The rental process, the hiring out process.

PB: C'est souvent une démarche administrative. Il y a beaucoup de démarches administratives.

There are lots of ...

Mark: "Red tape"?

PB: Yeah.

Mark: That kind of idea. Les démarches de location vont prendre un bout de temps, so they are going to take a little bit of time,

PB: Yes, a while.

Mark: Ce qui me donne le temps, and all of that, i.e. the process of renting things out, is going to give me some time. Ce qui me donne le temps de me retourner, so it's going to give me the time to ... literally, to "turn myself around".

PB: To get myself ready, I suppose here.

Mark: Et de voir si je prends la bonne décision. And to see if I'm taking the right decision, if I'm making the right decision. In English we make a decision, in French?

PB: Prendre une décision. And in French we say faire un pas, whereas in English we say?

Mark: "Take a step".

PB: C'est super!

Mark: **Donc, le temps de me retourner.** Literally "to turn around".

PB: What about, "to catch my breath"?

Mark: Yeah, that's good. So it gives me the time to catch my breath, and to see whether or not I've made the right decision.

PB: **Pour l'instant je vais juste prendre l'essentiel de mes affaires, donc ne te fais aucun souci pour moi!**

Mark: For the time being, **pour l'instant**, for the moment, I'm just going to take the essential bits of my things, of my stuff. I'm just going to take what I need.

PB: Just the basics.

Mark: Of course! I'm always trying to think of the words in English and Pierre-Benoît gets them before me!

PB: **Pas toujours, pas toujours! Ce n'est pas vrai!**

Mark: Just the basics. OK, so just remember that expression: **ne te fais aucun souci pour moi.**

PB: Yes, it's a tricky expression, if you look at the expression on its own it's going to be **se faire du souci...**

Mark: **Pour ...**

PB: **Pour quelqu'un, pour quelque chose. Je me fais du souci pour mon travail, pour mes frères et sœurs. Se faire du souci.**

Mark: **OK, très bien. Donc elle continue:**

PB: Tu sais, ces derniers temps, nous avons passé beaucoup de temps ensemble.

Mark: You know, in recent times, ces derniers temps,

PB: Recently, yeah.

Mark: Recently we've spent a lot of time together.

Nous avons passé beaucoup de temps ensemble. So Gabrielle then says:

Nous avons aussi mis à plat tout ce qui s'est passé entre nous, et nous sommes arrivés à la conclusion suivante: il a grandi, et il a changé.

Mark: So, according to her, Thomas has grown up - il a grandi - et il a changé, and he's changed.

And in fact, she says, nous avons aussi mis à plat - so is this like putting things behind us?

PB: It's more like putting things in front of each other! Kind of "face the facts" and basically say exactly what happened and analyse it, and then moving on basically.

Mark: So they're putting all their cards on the table basically.

PB: Mettre cartes sur table. You can say that as well in French. Or mettre à plat certaines choses, and then just move on.

Mark: So, nous avons aussi mis à plat. Plat, first of all, just to make sure our listeners know this, plat of course means "flat". So the table idea is

coming from “we put everything down on the flat”, we went through everything again. *Nous avons aussi mis à plat tout ce qui s’est passé entre nous*, everything that’s happened between us, *et nous sommes arrivés à la conclusion suivante*, and then we arrived at the following conclusion. And as we’ve said, *il a grandi et il a changé*.

PB: *Oui*.

Mark: At least, *enfin c’est ce que j’espère*. At least that’s what she hopes. Of course she’s telling Matthieu, trying to convince Matthieu that Thomas has changed, and hopefully Matthieu will accept that.

PB: Of course he will!

Mark: But she does ask him, “what do you really think?”

PB: *Qu’en penses-tu vraiment?*

Mark: And again, we’re seeing *qu’en penses-tu?* It’s *penser de quelque chose*. Compare that with what she said earlier, when she was talking about the fact that she had given a lot of thought to the walk that they should do. She said *j’y ai bien réfléchi*. In this case *réfléchir*, a different verb “to think”, to reflect literally, but it’s here *j’y ai bien réfléchi*, so that one is *réfléchir à quelque chose*.

PB: She could have said *j’y ai bien pensé*.

Mark: So to think about something there, and that's more "to give it some thought". Whereas here, when she's asking *qu'en penses-tu?* she's really wanting his opinion. *Qu'en penses-tu?* *Penser de quelque chose*, looking for an opinion.

PB: *Oui, c'est difficile*. And not obviously to confuse with *quand penses-tu?* and the answer being *jamais!*

Mark: I think you need to explain this one.

PB: Well *qu'en* can be spelled in a different way here.

Mark: Of course! So *qu'en* (Q-U-'-E-N) here, *qu'en penses-tu?* What do you think of it? But *quand* is also spelled...

PB: Q-U-A-N-D - *quand penses-tu?* When do you think? So my answer is *jamais!*

Mark: So Pierre-Benoît never thinks! So, final question here, *penses-tu que ce soit trop rapide?* Do you think it's too quick? Do you think I'm going to quick here?

PB: I'm rushing things, yeah.

Mark: And interesting because of course it's a question, and she doesn't know the answer to that question...

PB: So it's a subjunctive!

Mark: *Penses-tu que ce soit trop rapide?* Well she is very keen to know his opinion because she finishes with:

PB: J'ai hâte de te lire. What a lovely expression,
Mark!

Mark: Yes, I'm really keen to hear from you. Or?

PB: I can't wait.

Mark: I can't wait. Literally "I have haste to read you".

J'ai hâte de te lire. Alors, c'est terminé pour
aujourd'hui. Ça t'a plu aujourd'hui?

PB: Moi, ça m'a bien plu, et puis j'adore, je trouve
que le suspense est vraiment bien établi là. On
prend son temps. Je pense que là, il y a peut-
être une ... quelque chose de romantique qui
se fait là. Je ne sais pas. Qu'est-ce que tu en
penses?

établi
established

Mark: Ben, on devra attendre pour le prochain
épisode! Allez, donc salut tout le monde et
merci beaucoup.

PB: Oui, mais je pense que ça vaut le coup.

Mark: Oui.

PB: Et le détour.

Mark: Et le détour!

PB: Allez, au revoir!